



厦门大学东南亚研究中心
系列丛书



东南亚与华侨华人研究系列之二十四

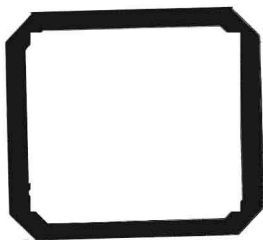
移民族群艺术及其身份： 泰国潮剧研究

张长虹 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



华侨华人研究系列之二十四

移民族群艺术及其身份： 泰国潮剧研究

张长虹 著



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

移民族群艺术及其身份:泰国潮剧研究/张长虹著. —厦门:厦门大学出版社,2011.12

(厦门大学东南亚研究中心系列丛书)

ISBN 978-7-5615-3874-6

I. ①移… II. ①张… III. ①潮剧-戏剧史-研究-泰国 IV. ①J835

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 054136 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门集大印刷厂印刷

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:9 插页:2

字数:270 千字 印数:1~1 000 册

定价:28.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

厦门大学东南亚研究中心系列丛书

编辑委员会

主 编：庄国土

副主编：王 勤 聂德宁（常务）

委 员：（以姓氏笔画为序）

王 勤 庄国土 沈红芳 吴崇伯

陈福郎 林 梅 侯真平 聂德宁

蒋细定 廖大珂

序 言

周 宁

长虹为人，热情而淡泊。于人做事热情，于己做人淡泊。这两种品格集于一身，实属难得。

20世纪90年代后期，长虹到郑楚老师门下读研究生，修我的课，由于参与庄钟庆教授主持的东南亚华文新文学史，我们之间的交往比一般同学多。长虹负责泰国华文文学部分，她所提出的问题与提问的方式，让我最初领教了她的认真。她负责的泰华文学部分，很快就完成了初稿，然后就是不厌其烦地修改，每一稿都很认真，若不是对学术本身的虔诚与热情，断不会有如此的耐心。那是一个漫长的项目，前后几近十年。硕士毕业了，长虹去了厦门大学南洋研究院的图书馆，我再次见到她时，在她眼神里发现一种平静的满足感。在一个与自己专业相关的专业图书馆里，她从容地继续自己的读书生活，也就是在那段时间，我在她办公室的书柜里，看到许多她新买的书，这些书已经超出她的专业范围，进入一般社会理论领域。我感到欣喜，一个人什么时候不只为自己的专业与职业并限于自己的专业与职业读书的时候，才算是真正的读书人。

做个真正的读书人，既要有一种虔诚的热情，坚持不懈，勤奋不已，又要有一种超脱的淡泊，不计事功，不求闻达。长虹跟我谈要报考我的博士生，我直接的反应是问她“为什么”。她说不为什么，只为

读书,接受更好的研究训练,找到自己可以寄托一生的事业。我让她再读两年再来,2005年她来了,开始她的博士生涯。我要求她在博士阶段完成自己研究观念与方法的自觉。对于中文系出身的学生来说,做到这一点并不容易。他们往往分不清什么是研究对象,什么是研究的问题;什么是理论,什么理论可能成为方法。把论文写成作家生平介绍加作品读后感,毕竟算不上学问。

新的学业开始了,长虹从事泰国华语戏剧研究,这是旧课题的延伸,但必须在新格局下完成。我要求她在两方面有所提高:一是文献基础,二是理论方法。文献基础方面她去泰国调研,并设法从东南亚的朋友那里取得第一手资料。做东南亚华人文学艺术研究,一要手脚麻利,二要头脑清晰。东南亚华人文艺研究有两难:一是没有系统的资料与体制化的获取资料的渠道,相关资料散落在民间个人手里,你首先需要找到并结识这些人,然后还要设法得到他们的支持。这是个体力活儿、交际活儿。长虹的热情的确感动了许多朋友,他们提供的帮助让人喜出望外。二是面对收集到的原始资料,研究者必须有自己的学术判断力。那些进入研究体制内的作家作品,大多已有前人的判断,研究可以在这些判断的基础上进行,不管赞同或反驳,都有开始的基础。可是,面对东南亚的这些作家作品,你必须自己判断,准确与否,直接决定研究的品质。

从事泰国华语戏剧研究是一项开创性工作,考验着长虹的学术能力。那一阶段,长虹读了不少西方社会理论方面的书,从吉登斯、布尔迪厄的著作到本尼迪克特的《想象的共同体》,希望从这些理论中启发出新的研究方法。随着研究的深入,她越来越强烈地意识到作为一种移民艺术,泰国华语戏剧的文化意义可能大于文艺意义,华人艺术成为华人文化认同的方式。研究的问题出现了,同时,她也找到了分析问题的典型案例——泰国潮剧,博士论文的选题由此确立。泰国潮剧是国际移民艺术的典型案例。潮剧不仅成为当地华侨华人

认同自身民族文化、表达内在情感的最重要媒介,也是华人移民艺术与泰国本土艺术交流创造的成果。长虹的博士论文在论述泰国潮剧为一特殊国际移民艺术的基础上,研究其文化身份认同问题,追踪潮剧从一种中国地方戏曲逐渐成为国际移民艺术,进而提升为泰国国家艺术的历程。长虹将自己的论文要点概括为五个方面,并依此结构其基本篇章:一、通过泰国潮剧的现代化与本土化描述其发展历程,展示其艺术本体价值。二、在潮商推动泰国潮剧传播的过程中,中国—东南亚间的潮剧网络逐渐形成,泰国潮剧由此成为一种典型的国际移民艺术。三、以酬神潮剧和泰语潮剧为研究对象,探讨泰国潮剧的社会功能,显露华族的身份意识。四、不同时期的中泰交往,可见泰国华侨华人的国家认同,借此阐释潮剧在泰国政治生活中扮演的角色,看到泰国潮剧的政治身份在确定中遭遇危机。五、从文化心理的视角深入阐释潮人与泰人彼此的适应和接受,论述泰国潮剧文化身份的建构与焦虑。论文完成,四年的学业获得圆满,答辩中,委员们充分肯定了她的论文。那一天,长虹的亲友大多来祝贺,是人生少有的幸福瞬间。

毕业后,也有朋友劝长虹就此转到教学或科研领域去,长虹婉谢了。我问她如何打算,长虹说她愿意继续留在图书馆,自由地读书写作,思考一些内在生活中真正值得思考的问题,为人生负责。南洋研究院的图书馆是一个专业图书馆,专业藏书在某些领域是世界第一的。在这里工作,已经非常美满。更何况喜欢学术是个人情趣的事,不一定非要把它变成职业。我赞同她的选择,有时去她的图书馆,看到她“坐拥书城”,办公室两侧是左右两大书库,内心油然而生羡慕,其中还夹杂着对读书生活特有的眷恋与向往。

以专业的精神,做非专业的事。这样的读书生活,才可能纯粹而投入、沉静而坚定。在当今大学里,学者们往往填表的时间比写作的时间多,开会的时间比读书的时间多,久而久之,不仅人们会对大学

与学者失望，学者自己也会对自己与自己的大学失望。或许当今时代，学术已在学术之外。近年来，我一直关注那些民间与非专业的学者，他们中不乏学识与品格都让我感动的人。想起他们，我还能感到人性与智慧的温暖光照。

是为序。

2011 年 2 月

于厦门大学海滨东区

目 录

第一章 绪 论	1
一、研究对象、问题与意义	1
二、学术史回顾	4
三、研究思路、方法及资料	8
四、创新与价值	9
五、相关概念的界定和说明	10
第二章 泰国潮剧的现代化与本土化	25
第一节 泰国潮剧的缘起	25
第二节 泰国潮剧的现代化	31
一、1925—1936 年的现代潮剧	32
二、1937—1945 年的抗战潮剧	44
三、1945—1974 年的潮剧改革及潮剧电影、广播潮剧	48
四、1975 年以来潮剧的振兴与音像潮剧	54
第三节 潮剧本土化及其对泰国艺术的影响	57
一、酬神潮剧	58
二、泰语潮剧	62
三、潮剧对泰国艺术的影响	77

第三章 泰国移民族群艺术与中国—

东南亚间潮剧网络 79

第一节 泰国潮剧成为移民族群艺术 79

一、潮汕移民与商人 79

二、潮商与潮剧经营 87

第二节 中国—东南亚间的潮剧网络 97

一、潮剧网络的形成 98

二、泰国潮剧与新加坡、马来西亚潮剧之比较 107

第三节 泰国:潮剧网络中的传播枢纽 121

一、中泰潮剧的互动 121

二、泰国:潮剧网络的中心 130

第四章 泰国潮剧的社会功能与华族的身份意识 132

第一节 泰国潮剧场域及华族的身份意识 132

第二节 作为社会资本与文化资本的泰国潮剧 136

第五章 华侨华人的国家认同与泰国潮剧的政治身份 142

第一节 中泰交往与泰国华侨华人的国家认同 142

一、泰国传统社会华侨华人的政治认同 142

二、近代民族意识与华侨的国籍问题 145

三、当代泰国政策与华侨华人的国家认同 153

第二节 广场戏·即兴表演·政治角色 156

一、抗战时期的泰国潮剧广场戏 156

二、泰国现代政治生活中的潮剧因素 158

第三节 泰国潮剧政治身份的确定与危机 163

第六章 心理适应与泰国潮剧的文化身份·····	167
第一节 潮人文化心理与泰国潮剧的艺术特质·····	168
一、潮汕文化·潮人性情·潮剧风格·····	168
二、潮人的审美情感与潮剧的艺术特质·····	169
三、泰国潮人的宗教信仰与潮剧的民俗性·····	173
第二节 莲·象·拳与潮剧的适应和接受·····	179
一、莲花:佛教、婆罗门教及泰国潮剧的文化适应·····	179
二、象与女权意识及其对泰国潮剧的接受·····	185
三、泰国人的拳性格与潮剧欣赏·····	187
第三节 泰国潮剧的文化身份建构与焦虑·····	188
第七章 结论:泰国潮剧的启示·····	195
一、跨文化的移民族群艺术·····	195
二、本土化的华族文化身份·····	196
三、多元化的泰国艺术特质·····	198
附录一 泰国潮剧大事记·····	201
附录二 泰国潮剧班社名录·····	205
附录三 泰国潮剧剧目清单·····	210
参考文献·····	227
后 记·····	269

插图目录

图 2-1	陈赛凤的济公扮相	51
图 2-2	黄鸿桂在泰中潮剧团编剧剧目证明书	56
图 2-3	2005 年 10 月 8 日晚,老万年兴班演员在曼谷三聘街 斗母宫祭拜完毕,返回舞台途中	60
图 2-4	老万年兴班演出《湖阳公主》剧照	60
图 2-5	老万年兴班上演的《湖阳公主》扬琴本手稿	61
图 2-6	笔者在曼谷新桥尾万春坛前与老玉楼春班 泰佬族演员合影	61
图 2-7	泰语潮剧《包公铡侄》VCD 封面	66
图 2-8	《大禹治水》第五幕场景	68
图 2-9	《大禹治水》演出剧照之二	73
图 2-10	《大禹治水》演出剧照之三	73
图 3-1	潮安李万利刊刻正原班本《官硕案》 手抄三集封面	102
图 4-1	曼谷哒叻仔老万年春班演出之观众	139
图 4-2	《大禹治水》观演现场	140
图 6-1	曼谷七圣母庙老三正顺班的演出舞台	177
图 6-2	曼谷新桥尾万春坛旁的九皇斋节祭拜场景	178
图 6-3	曼谷哒叻仔老万年春班演出	178

第一章

绪 论

一、研究对象、问题与意义

本书的研究对象为广义的泰国潮剧。广义的泰国潮剧指的是所有在泰国上演的潮剧,包括中国潮剧团体在泰国的演出以及狭义的泰国潮剧。中国潮剧团体在泰国的演出亦归于中国潮剧史,具有双重属性。20 世纪初,随着中国潮剧班的留驻,泰国本土潮剧人才得到培养,20 世纪 20 年代以来,潮剧剧目和演出形式在现代化的同时逐渐本土化,由此形成了狭义的泰国潮剧。

狭义的泰国潮剧可分为三类,即传统潮剧、现代潮剧和泰化潮剧。传统潮剧的特征是坚持潮人唱潮调,剧目传统,含 20 世纪 70 年代中期之前以娱神为主、在广场演出的酬神潮剧^①,以及在剧院上演且保持潮剧精雅本色的古典剧。不同历史时期,现代潮剧的呈现形态不一,主要有改编剧、时装新戏、抗战潮剧、潮剧电影、广播潮剧、音像潮剧和现代戏。泰化潮剧是泰国潮剧本土化的新形式,具体表现

^① 酬神潮剧是指流动的尖脚戏班在泰国华族传统神庆节日的潮剧演出,如九皇斋节的食斋戏、年尾的谢神戏、神佛寿诞戏、年头的祝福戏等以及与宗教仪式有关的民俗性潮剧演出。

为 20 世纪 70 年代末以来的酬神潮剧和泰语潮剧^①。

潮剧的本质是潮州方言以及与之相对应的潮腔^②。20 世纪 70 年代末以来,酬神潮剧的佬族^③表演者占戏班演员的比重越来越大,虽然表演时有些楔子与旁白用泰语,但剧本使用汉字,演员们均以潮州方言演唱,演出的都为传统剧目。泰语潮剧的剧本与舞台唱词则用泰语,演员以华族为主。泰语潮剧的语言已变,亦不再以曲牌为唱腔的创作方法,但表演程式、行当、脸谱、声腔、器乐、剧目基本没变。如今,中国潮剧的唱腔已突破了传统的头板曲牌、二板曲牌、三板曲牌、散板曲牌和尾声结构,主要创作方法有以下四种:(1)以传统曲牌为主,改编创作为辅;(2)以曲牌的腔句为基调,运用板式变化创作新腔;(3)吸收新的音乐因素,创作新的唱腔;(4)潮剧现代戏音乐创作,更多地吸收新歌剧的创作方法,突破曲牌体制,创作潮剧唱腔音乐的

① 泰中潮剧团先后在《包公铡侄》、《忠烈杨家将》等传统剧目中,尝试运用泰语的音韵谱写曲调、唱念台词,被当地观众称为“泰语潮剧”。此注释见陈骅:《潮剧潮乐在海外》,汕头:潮汕历史文化研究中心,2000 年,第 88 页。1982 年上演的《包公铡侄》为首部泰语潮剧。

② 潮腔是指潮州方言的语音语调以及潮剧唱腔。

③ 泰国是以泰族为主体的多民族国家。泰族包括泰、泰阮、泰佬三大支系,分别约占全国人口的 40%、15%、30%,佬族主要分布在泰国东北部。他们使用的方言能互相通话。[此注释参见覃圣敏主编:《东南亚民族》(越南、柬埔寨、老挝、泰国、缅甸卷),南宁:广西民族出版社,2006 年,第 169 页。]泰国佬族又称东北泰人,“平时使用泰文,在学校和官方场合讲泰语,但在民间仍讲称为‘东北话’的佬语”。(朱振明主编:《当代泰国》,成都:四川人民出版社,1993 年,第 86~87 页。)华侨华人研究专家庄国土教授将“民族”定位在国家民族(State-Nation)这种层面,主张将比“国家民族”更低一层的民族定位为族群。他认为东南亚国家都是以某个原住民族群为主的多种族国家。(参见庄国土等:《二战以后东南亚华族社会地位的变化》,厦门:厦门大学出版社,2003 年,第 28~29 页。)本书将移民泰国的华人群体视为族群,故佬族亦相应地为泰国的一个原住民族群。

新板式和歌唱体裁。^① 鉴此,笔者认为泰语潮剧的唱腔是潮剧唱腔在异国的一种创新,尚且属于广义的现代潮剧唱腔范畴,因而,本书的研究对象包括泰语潮剧。

移民族群艺术是一片无形、流动的精神疆土,为移民族群问题的一个特殊领域,涉及跨学科研究。作为移民族群艺术,泰国潮剧有其鲜明的特征。泰国是东南亚建国最早且唯一没有沦为殖民地的独立国家。长期以来,华人移民在血缘、文化、社会生活等方面与泰人保持着较高的融合度。与此同时,潮剧在泰国发展的历史事实引人注目。17世纪中叶,潮剧随潮汕移民在泰国大城开演。至今,泰国潮剧经历了发轫—高潮—次高潮—低谷—转机五个完整的阶段。作为综合的舞台艺术样式,泰国潮剧不仅是华侨华人保持中华民族及地域特色文化、呈现其内在情感与道德审美的最重要媒介之一,也是华人移民族群艺术与泰国社会文化交流的结晶,独具风采和社会意义。三百多年来,潮剧在泰国顽强地衍生着,于低谷期依然有所变革。泰国潮剧发扬了中华民族与潮人的文化个性,同时,它通过自身在审美与思想上的积极变革适应且影响着所在国社会环境,见证并推动了泰国和中国的社会、艺术发展,折射出泰国统治者的政治策略和华泰两族民间的情感积淀。

自18世纪中期起,潮剧逐渐在我国台湾、香港地区以及新加坡、马来西亚、越南等东南亚国家传播,形成了中国—东南亚间的潮剧网络。19世纪后期,泰国为广东潮剧班在东南亚演出的中心。20世纪20—40年代,泰国潮剧的现代化与本土化,使其艺术价值超越并反哺中国潮剧,领军东南亚,成为中国—东南亚间潮剧网络的枢纽。五六十年代以来,中国香港与广东潮剧的发展推动了泰国潮剧的革新。1982年新生的泰语潮剧也给中国潮剧乃至东南亚其他国家潮剧带来了积极的影响。

① 郑志伟:《潮剧音乐概述》,汕头市艺术研究室编:《潮剧研究·3——潮剧五十年文论选》,北京:中国戏剧出版社,1999年,第340页。

简言之,本书的问题主线是以泰国潮剧的艺术发展史与评析为基础,探讨潮剧如何从一种中国地方戏曲演变为移民族群艺术,成为中国—东南亚间潮剧网络的中心,并逐渐提升为泰国国家艺术。泰国潮剧的政治身份与文化身份是其成为泰国国家艺术的充要条件。因而,进一步地,本书通过泰国潮剧的社会功能展示华族的身分意识,由此反思以华人移民族群为主体的潮剧艺术如何适应泰国社会,寻求政治身份;因何成为华族与泰族进行跨文化对话的重要媒介,建构其文化身份。

身份问题是移民族群艺术存在的最大焦虑,亦为本书的核心问题。泰国潮剧的身份研究关注其历史经验中是何、为何、如何存在的问题,以追索其存在的精神原动力、外在环境的拉力,阐发其抽象的哲学意义,彰显其独特的艺术魅力和社会价值,形成深刻的启示。

本书属于基础性研究,不仅界定了泰国潮剧的概念,而且通过历史溯源和社会语境完整地把握泰国潮剧发展的脉络,找到相关重大问题,发现问题间的联系,并借助多种学科方法,尝试从微小、具体的个案入手,将特殊的历史经验理论化,填补了中国戏曲研究和东南亚华侨华人研究的空白。

同时,本书有着重要的现实意义。本书是在国际视野的观照下总体、深入地研究泰国潮剧的生态,关注当下泰国的社会现状,涉及泰国的政治制度、华人的认同问题、泰国的民族性格和族群间的跨文化关系,对中泰关系的决策有参考价值。此外,潮剧在海外传播的经验和问题,对中国传统戏曲摆脱当代困境,寻找新的路向具有一定的启示。

二、学术史回顾

(一)英国、美国、日本等西方学者的研究成果

迄今为止,有关潮剧流播泰国的最早记录见于法国使臣梭亚只的《1685年和1686年游暹日记》(巴黎1687年版)。1951年英国学

者布赛尔的《东南亚的中国人》卷三《在暹罗的中国人》谈及中国戏剧演员来自广东,1957年美国著名学者施坚雅的《泰国华人社会:历史的分析》转述了17世纪下半叶梭亚只在泰国观看潮剧的日记。除了文献的爬罗剔抉之外,英美学者亦注重实地的潮剧调查。1968—1979年,英国牛津大学龙彼得教授先后五次亲赴泰国,潜心研究泰国潮剧音乐,其间得到泰华^①文化人谢增泰的热忱相助。泰华已故作家年腊梅于20世纪80年代发现美籍汉学家对潮剧产生浓厚的兴趣,她的《潮剧在海外》^②一文还记载了1984年秋,“日本也有一个研究潮剧的小团体到曼谷来。这个小团体的成员有东京大学教授田仲一成,东京大学东洋文化研究所所长尾上兼英,东京艺术大学音乐学部乐理讲师增山贤治先生”。他们关注善堂所举办的孟兰盆会施孤和超度亡魂仪式,举行了一次潮剧座谈会,讨论的主题是海外潮剧现状、泰国潮剧的黄金时代、潮汕家乡的戏剧活动、潮剧未来的命运。遗憾的是,1984年,田仲一成教授等所作的泰国潮侨调查并没有成功,因而无相关报告书出版。^③2006年7月,田仲一成的《槟城潮帮的祭祀和戏剧——潮剧在南洋》^④一文脱稿,他依据的是1984年在饶宗颐教授帮助下进行的田野调查,其间述及泰国潮剧团在马来西亚的活动。

(二)泰国、新加坡、马来西亚的研究与资料

1938—1939年,《暹罗华侨日报》《泰国中国周刊》登载了十余篇有关泰国潮剧的评论文章,如罗恬的《如何制止潮剧的畸形

① “泰华”为泰国华侨华人及华族的简称。

② [泰]《中华日报》1985年1月1日。

③ 依据2009年12月30日,田仲一成教授给笔者的电邮。

④ 非常感谢田仲一成教授惠赐此文电子版。该文首发于《汕头大学学报》(人文社会科学版)2007年第2期,无附图。2008年8月,上海古籍出版社印行的《华学》(第9—10辑)完整收录了此文。